

FEDERACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES

La Asamblea General Ordinaria de la Federación Argentina de Traductores se llevó a cabo el viernes 13 de abril en la sede del CTPCBA. Estuvieron presentes los representantes de todos los colegios miembros, salvo el Colegio de La Rioja, que no pudo asistir. Luego de un largo debate, se aprobaron el balance, la memoria y el presupuesto, y se informó sobre el dictamen de la Junta Fiscalizadora.

El sábado 14 se ocupó en la organización de las VIII Jornadas de la FAT, que se realizarán en la ciudad de Córdoba, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba.

IMPORTANTE CONVENIO CON EL CUIA

El 21 de abril, el CTPCBA firmó un importante convenio con el CUIA (Consortio Interuniversitario Italiano para Argentina), que abre la posibilidad de cubrir un amplio espectro de relaciones, tanto académicas como universitarias, con instituciones italianas de gran reconocimiento en el país y en el exterior. Por el Colegio, estuvieron presentes la vicepresidenta traductora pública Beatriz Rodríguez (quien firmó en ausencia por viaje de la presidenta traductora pública Leticia Martínez) y la secretaria general traductora pública Clelia Chamatrópulos; y por el CUIA, el actual presidente profesor Flavio Corradini. El CTPCBA quiere agradecer al traductor público Norberto Caputo, presidente de la Mutual, por haber sido el artífice de tan importante convenio. Agradecemos también a la traductora pública Marisa Noceti, quien nos acompañó en el evento.

JORNADAS PROFESIONALES EN LA FERIA DEL LIBRO

El martes 21 de abril, la Comisión de Ejercicio de la Profesión organizó una Jornada de Intercambio Profesional. La primera disertación estuvo a cargo de la traductora pública Olga Álvarez, quien expuso el tema «Dime cómo comprendes y te diré cómo traduces. Algunas consideraciones sobre la comprensión en la traducción». Luego, la doctora Alicia María Zorrilla presentó su libro *El español de los traductores y otros estudios*, y explicó los motivos del título y los pasos de trabajo hacia la obra definitiva. Al terminar la charla, la autora firmó ejemplares de su libro. Por último, asistimos a la charla sobre las normas IRAM, de la que participaron el señor Ezequiel Acuña, coordinador de la Gerencia de Química y otras Tecnologías, Dirección de Normalización IRAM, y la traductora pública Verónica Pérez Guarnieri, quienes explicaron cómo se elaboran las normas IRAM relacionadas con la traducción y la interpretación.

ANIVERSARIO DEL COLEGIO Y DÍA DEL TRADUCTOR

El pasado 24 de abril, en la sede de Avda. Corrientes, se celebraron el Día del Traductor Público y el cumpleaños número 42 del Colegio. Fue otra oportunidad para compartir junto a colegas una tarde amena en la que contamos con el grupo de tango Silvia Nieves y el trío Marmo, que nos deleitó con su música. Luego llegó el momento más emotivo, cuando se le otorgó la medalla de reconocimiento a la decana de la profesión, Raquel Heinzmann de Busto, quien a sus noventa y tres años de edad y más de cincuenta de profesión nos inspiró con sus palabras sobre su vida y su carrera. Cerramos el festejo con torta y brindis, con el deseo de muchos más éxitos a todos nuestros profesionales.

ACCIÓN ANTE ORGANISMOS

El Consejo Directivo ha tomado conocimiento de disposiciones contrarias a la Ley 20305 en la reglamentación del Banco Central, por lo que ha hecho un formal reclamo que aguarda resolución.

COMISIÓN DE LABOR PERICIAL

Por iniciativa de la Comisión de Labor Pericial, se ha enviado una nota al presidente de la Corte Suprema de Justicia de la Nación, doctor Lorenzetti, en la que se pide que se exima a los peritos traductores del requisito de patrocinio letrado que algunos juzgados piden a los colegas con relación al incidente de regulación de honorarios. En idéntico sentido, se cursarán notas a los diferentes juzgados en lo correccional y penal económico.

FONDO EDITORIAL: PUBLICACIÓN DEL LIBRO DE LA DOCTORA ALICIA MARÍA ZORRILLA

El Fondo Editorial del CTPCBA se complace en anunciar su última publicación, *El español de los traductores y otros estudios*, de la doctora Alicia María Zorrilla. La doctora Zorrilla nos sorprende con este libro en el que explica que traducir y escribir son ejercicios que exigen plenitud intelectual y, como tales, deben desplegar la paciencia, la claridad, la medida del decoro, la discreción de la prudencia y, sobre todo, el amor por cada letra que es germen de la palabra. Se encuentra disponible y a la venta en la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* del CTPCBA.

VI CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ya se encuentra abierto el llamado a ponencias para el Congreso, al igual que la inscripción. Queremos anunciarles dos nuevas modalidades que incorporaremos: la presentación de

pósteres y un espacio de *networking* para el intercambio profesional y personal durante los días de celebración del Congreso.

MUDANZA Y REMODELACIÓN DE LA SALA DE INFORMÁTICA

Pensando en cómo mejorar la experiencia de los matriculados que asisten continuamente a los cursos ofrecidos en la sala de informática, el Consejo Directivo tomó la decisión de mudar dicha sala a la sede de Avda. Callao. Para renovar y acondicionar la sala, se mejoró la infraestructura, se reacondicionaron y se pintaron las paredes, se mejoraron el cableado eléctrico, la iluminación y el sistema de aires acondicionados. Además, para que más matriculados puedan aprovechar la capacitación, se sumaron equipos y mobiliario, y se realizaron mejoras tecnológicas que servirán para un mejor desenvolvimiento tanto de los alumnos como de los profesores. La sala ahora cuenta con veinticinco equipos de trabajo de última tecnología. Sin duda alguna, este es un esfuerzo que redundará en beneficios y comodidad para nuestros matriculados.